Особенности невербальной коммуникации представителей казахской, русской и английской лингвокультур

Керимбаева Марина Валерьевна
Магистрант МКТУ им. Х.А. Ясави, Казахстан, г. Туркестан
E-mail: mari-el84@mail.ru
Научный руководитель: Уразбаев К.Б.
Кандидат филологических наук, доцент МКТУ им. Х.А. Ясави

Аннотация. Казахстан является многонациональной страной, где пересекаются и ассимилируются взгляды, традиции и обычаи разных народов. В условиях полиязычия в нашей стране всегда возникает необходимость обращать внимание на особенности культуры поведения и общения людей разных национальностей с целью толерантного отношения друг к другу.

В данной статье проведена ознакомительная работа по изучению и интерпретации основных видов невербальных средств общения представителей казахской, русской и английской лингвокультур. В частности здесь дается описание общекультурных норм невербального общения представителей вышеназванных национальностей, так как на современном этапе развития межкультурных взаимоотношений, язык тела является мощной концепцией, которую успешные люди стремятся понять. Люди, умеющие видеть, читать и понимать язык телодвижений осознанно, имеют огромные преимущества перед теми, кто упускает их из виду или не умеют правильно интерпретировать. Такие люди лучше понимают чувства и мысли других людей, а также эффективно контролируют и свое поведение в ходе общения.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, межкультурная связь, английский язык, казахский язык, русский язык.

В свете всемирной глобализации, широкого взаимодействия стран и растущей тенденции к межкультурному общению и образованию в последнее время вопросы взаимосвязи культуры и языка стали предметом пристального внимания многих казахстанских, российских и других зарубежных ученых. Так, например, такие лингвисты, как Ахметжанова З.К., Кишибеков Д., Сейдимбек А. рассматривали коммуникативное поведение казахов и особенности их национального характера. Аспекты невербального общения людей были представлены в сравнительном анализе такими исследователями, как Оналбаева А., Алимжанова Г. и др. Русские лингвисты Березуцкая Ю.П., Стернин И.А., Прохоров Ю.Е., Карасик В.И., и др. также исследовали вопросы коммуникативного поведения и тактики. В иностранной лингвистике проблемы культурного аспекта коммуникативного поведения и культурного тождества рассматривались Friedman G.W., Hall E., McGrew T. и другими.

В связи с регулированием языковой ситуации в Казахстане в контексте поликультурного общества, развитием межкультурных отношений и этноязыковой толерантности был разработан проект «Доктрина Национального единства», в котором отмечается: «Языковая политика призвана создать в стране гармоничное социолингвистическое пространство, стать фактором единения народа. Она должна быть направлена на расширение и укрепление социальных и коммуникативных функций государственного языка; сохранение диалоговой функции русского языка; развитие языков других этнических групп…» [1].

В условиях развития казахстанского общества, где билингвализм постепенно превращается в

полилингвализм, одной из основных стратегических целей языковой политики Казахстана является необходимость говорить на нескольких языках.

Современная методика преподавания особое внимание уделяет развитию способности к межкультурной коммуникации. Как следствие предъявляемых поликультурным обществом запросов уже с первых дней обучения и воспитания необходимо знакомить учащихся с традициями и культурой изучаемого языка, прививать им умение анализировать сходства и различия в коммуникативном акте людей разных культур.

Когда носители разных языков и культур встречаются в общении, они сталкиваются с потребностью использования общего языка для понимания друг друга. Поэтому в статье рассматриваются общекультурные нормы невербального общения представителей казахской, русской и английской культур. Данный выбор имеет основанием тот факт, что мне представляется целесообразным проанализировать основные характеристики невербального общения представителей вышеназванных культур. В подтверждение моих намерений приведу цитату из книги Березуцкой Ю.П., где она отмечает: «На первый взгляд может показаться, что невербальные средства не столь важны, как словесные. Но это далеко не так.»[2]

Кроме того, А. Пиз в своей книге «Язык телодвижений» еще раз доказывает, что основной формой общения является невербальная коммуникация. Он приводит статистику, полученную А. Мейерабианом, согласно которой, «передача информации происходит за счет вербальных средств (только слов) на 7%, звуковых средств (включая тон голоса, интонации звука) — на 38%, а за счет невербальных средств (жесты, мимика, поза и др.) — на 55%.» [3, с. 13].

При этом жесты являются основным средством невербального коммуникативного общения. Они помогают произвести впечатление на окружающих людей или скрыть то, что мы хотели бы оставить неизвестным для незнакомых людей. Посредством языка тела мы мгновенно улавливаем настроение нашего собеседника.

Проблема концепции жестов и мимики различных культур всегда была актуальной. Очень сложно понять тот или иной жест без знания соответствующих традиций и обычаев какой-либо национальности, так как в разных культурах схожие по исполнению жесты понимаются по-разному, в силу того, что многие из них являются культурно-специфичными. В статье к.ф.н. А.Т. Оналбаевой выделяется три вида жестов: жесты-реалии, которые можно встретить только в процессе общения представителей одной нации; жесты-ареалии, имеющие одинаковые форму и содержание в различных культурах (например, отрицательное покачивание головой у русских и у немцев); эквивалентные жесты, имеющие одинаковую форму, но отличающиеся по значению (например, русский жест прощания — махание кистью руки сверху вниз — арабы или японцы могут понять как приглашение подойти). Употребление схожих жестов зачастую приводит к ошибочной их интерпретации. И “знакомый” жест может привести к недопониманию, затруднить изучение какого-либо языка или привести к (смешным и опасным) казусам в общении с иностранными людьми[4].

Следовательно, эффективное общение носителей различных языков и культур обусловлено рядом национальных и культурных особенностей невербального поведения коммуникантов.

С целью изучения отличительных черт невербального общения представителей казахской, русской и английской культур мною использовались разнообразные печатные, видео и аудиоматериалы, проводились наблюдение над поведением и общением людей вышеназванных культур и сравнительный анализ знаков и символов невербального общения.

Невербальная коммуникация может быть реализована через жесты и прикосновения, язык тела или позы, выражением лица и зрительным контактом.

Подчеркну, что ниже описываются далеко не все знаки и символы невербального поведения

коммуникантов, лишь значимая часть, ярко отражающая различия невербального общения казахской, русской и английской культур.

Так, например, улыбка является наиболее уязвимым местом при взаимодействии различных культур. У разных народов улыбка может иметь разные значения в зависимости от правил этикета.

В казахской и русской культурах чрезмерная улыбка в процессе общения «… не является сигналом вежливости», она воспринимается как несерьезный, глупый жест. В то время как в англоязычном мире улыбка – знак вежливости, который указывает на отсутствие агрессивных намерений, поэтому улыбка обязательна при приветствии и в ходе общения. Возможной причиной разного отношения к улыбке во время коммуникативного акта являются противоположные функции: «… демонстрация при улыбке верхних и нижних зубов, как это делают американцы, считается в русской культуре неприятной, вульгарной, а такая улыбка называется оскалом или «лошадиной»» [5, с.83]. Русские и казахи в свою очередь улыбаются, слегка растягивая губы, так что изредка видны верхние зубы.

В нашей культуре постоянная вежливая улыбка интерпретируется как «дежурная улыбка» и является проявлением неискренности, скрытности.

Русские и казахи улыбаются только с родственниками, друзьями, близкими людьми. Напротив, с незнакомыми людьми мы ведем себя более формально. У казахов и русских улыбка – это знак личного расположения к собеседнику. Поэтому, улыбаясь незнакомому человеку, мы можем услышать такую реплику, как «Разве мы знакомы?»

В русской и казахской улыбка должна быть уместной, соответствовать ситуации. Так, во время деловых переговоров улыбающийся человек может вызвать сомнение и недоверие у азиатских компаний, что повлечет за собой отказ от дальнейшего сотрудничества.

Таковы основные особенности улыбки у разных национальностей.

Взгляд

Функции взгляда у разных культур несут различное коммуникативное значение.

Так, у англичан во время разговора считается неприличным пристально смотреть в лицо собеседника, что вызывает чувство неудобства у обеих сторон. Мы же напротив дольше и больше смотрят друг другу в лицо. Англичане всегда смотрят в сторону во время разговора, что нами воспринимается как недружелюбие. Однако русские могут неожиданно отводить взгляд от собеседника, смотреть в пол, как будто они принимают важное решение или обдумывают предложение, и это является нормальным явлением.

У казахов непрямой визуальный контакт рассматривается как скромность и уважение к людям, однако, одновременно с этим у нашего человека есть такая привычка с большим интересом наблюдать за событиями, происходящими вокруг него или открыто рассматривать незнакомца и отводить взгляд, как только это становится заметным.

По сравнению с людьми западных культур наши люди чаще смотрят под ноги, на тротуар.

Дистанция в общении и физический контакт собеседников

В процессе общения англичане соблюдают значительную физическую дистанцию – около 0,5 метра. Нельзя стоять слишком близко к другому человеку или класть руку ему на плечо, это может пониматься англичанами как невоспитанность, посягательство на личное пространство. Они довольно редко обмениваются поцелуями.

В противоположность у русских и казахов дистанция в общении короткая, а в сравнении с западными и европейскими нормами она рассматривается как сверхкороткая. Таким образом,

женщины приветствуют друг друга поцелуями и обнимаются, а мужчины здороваются пожатием руки, что требует близкого расположения собеседников. Часто эта процедура возможна, когда люди знакомы. В случае, если обе стороны встречаются в первый раз, им достаточно улыбнуться. В Англии обнимание и поцелуи возможны между членами семьи и очень близкими друзьями.

В целом рукопожатие представителей русской и казахской культур более длительное и дружеское чем у англичан. Поцелуй, в свою очередь, возможен во время приветствия, прощания и поздравления. При этом наши влюбленные пары сравнительно мало целуются на людях по сравнению с западными молодыми парами. Проявлять любовные отношения в обществе у нас не принято. Хотя сейчас это становится возможным, и большинство людей старшего возраста к этому явлению относятся негативно.

В наших очередях люди обычно стоят очень близко друг к другу, так как у нас нет правила держаться на дистанции, как у англичан, которое исключало бы слышание запаха собеседника.

В нашей стране в процессе беседы коммуниканты могут дотрагиваться до рук, плеча. Такой жест означает желание поддержать собеседника, проявление доброжелательности.

В нашей национальной педагогической традиции учителя, преподаватели могут дотрагиваться до обучающихся.

Русская и казахская коммуникативная дистанция чаще оказывается короче, чем дистанция общения у других западных народов. Вот почему европейцы и американцы задаются вопросом почему человек другой культуры посягает на их личное пространство, располагаясь слишком близко к ним во время общения, в то время как этот человек удивляется почему европейцы находятся так далеко от него или нее, как будто стараются уйти.

Жесты

Проводя сопоставительный анализ интенсивности жестикуляции в рассматриваемых культурах, можно сделать вывод о том, что казахи и русские являются средне жестикулирующими народами. Но если сравнить жестикуляцию большинства западноевропейцев и наших народов количество эмоциональных жестов у нас достаточно велико и они намного эмоциональнее, чем в Европе.

Так, жестами, которые казахи используют при выражении стыда, могут быть: опускание головы вниз, потирание ладоней друг об друга. Чувства радости могут быть выражены с помощью следующих жестов: бить, хлопать в ладоши, улыбаться. При выражении удивления, ужаса: поднимание плеча, широкое раскрытие глаз. Чувство злости выражается похлопыванием себя по бедрам, ударом ладонью одной руки по ладони другой руки. Демонстрация кулака собеседнику, хватание человека за ворот, удар кулаком по какому-либо предмету – все это жесты гнева.

В Казахстане чтобы пожелать счастья люди проводят ладонями по лицу ото лба до подбородка. Англичане скрещивают пальцы в этом случае.

В Казахстане люди поднимают руки, чтобы остановить какие-либо действия, это жест, который используется, чтобы привлечь внимание, он выражает просьбу остановиться, проголосовать за или против. Англичане поднимают руку в случае победы.

Для сравнения «в русском общении используется всего 5 невербальных сигналов недружелюбия и более 20 невербальных сигналов дружелюбия (в 4 раза больше)» [5, с.92]. Согласно выводам Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина русский народ настолько эмоционален, что зачастую не умеет сдерживать свои эмоции (положительные или отрицательные) в процессе общения, а значит, обладает высокой «невербальной искренностью» [5, с. 93].

Ниже приведены некоторые невербальные сигналы, присущие чисто русской культуре по Ю.Е.

Прохорову и И.А. Стернину:

«Начальство, власти – указательный палец вверх;

Сложная проблема – чесать правой рукой левое ухо;

Поздравляем с именинами – тянуть за уши именинника;

Чуть-чуть – изображение щепотки;

Ненормальный – колебательно движение ладони около виска с большим пальцем, упертым в висок;

Категорический отказ – кукиш (вульг., детск.);

Все! - резкое движение вниз или в стороны ребрами двух ладоней» [5, с. 93].

В результате наблюдений за невербальным поведением коммуникантов русской и казахской культур в нашем регионе можно отметить увеличение жестов, заимствованных из заподноевропейских культур. Данный факт является основной причиной развития современной невербальной системы русского и казахского народа. На самом деле, как отмечают Прохоров и И.А. Стернин: «… традиционно жесты заимствуются очень редко и с большим трудом» [5, с. 93]. К недавним заимствованным жестам относятся, к примеру: мы молодцы, дай пять – удар ладонью о ладонь двух людей; победа – знак галочки из указательного и среднего пальцев; удовольствие – большой палец руки, поднятый вверх и, наоборот, неудовольствие – опущенный вниз палец руки.

Далее, беря за основу уже имеющиеся наблюдения и исследования, обзорно представим типичные английские жесты.

Так, например, критическое отношение к теме беседы англичане выражают, поднимая бровь. В казахской и русской культуре этот жест будет означать удивление. Указательный палец, постукивающий по носу, означает предупреждение о том, что информацию, которую сообщат, разглашать нельзя.

Так же следует обратить внимание на то что одинаковые жесты могут интерпретироваться по – разному, в разных ситуациях. К примеру, привлечь внимание официанта в кафе или ресторане можно щелчком пальцев, но в другом общественном месте этот жест будет недопустим. Чтобы обратить внимание собеседника англичанин похлопает в ладоши. А вот выкрикивание при аплодисментах будет означать неодобрение. В нашей стране люди используют в большей степени вербальные средства общения, подзывая официанта, обращаясь к собеседнику, аплодируя.

В целом, можно уверенно говорить о том, что для представителей английской культуры характерна низкая степень использования невербальных эмоциональных знаков и символов. Англичане – это эмоционально сдержанная, вежливая и приверженная традициям нация. Невербальное общение представителей данной лингвокультуры является низкокинестическим.

Демонстрация казахских и русских невербальных средств общения определяется ситуацией, отношением говорящих друг к другу и к ситуации, нравственно-эстетическим уровнем их развития и социальной принадлежностью. Чем человек интеллигентнее, тем более сдержан у него жест. Частая жестикуляция свидетельствует о взволнованности, эмоциональности участника беседы.

Жесты в каждой лингволкультуре являются регулятором общения, в частности средством поддержания речи.

В заключение можно выделить наиболее общие, преобладающие черты казахского, русского и английского невербального коммуникативного поведения.

Казахские и русские жесты размашистые, чем западные и европейские, они занимают в

пространстве больше места. Казахская и русская жестикуляция заметно выходит за пределы персонального пространства жестикулирующего, зачастую вторгаясь в персональное пространство собеседника.

В казахской и русской культуре общения присутствует много положительных и негативных эмоциональных жестов, при этом в неофициальной обстановке наблюдается тенденция к использованию негативных эмоциональных жестов и знаков, а в официальном общении – преобладание позитивных сигналов. Характерная черта невербальной системы русской и казахской лингвокультуры – яркая и дифференцированная выраженность эмоциональных состояний невербальными средствами, свидетельствующая об искренности и эмоциональности наших людей.

В отличие от англичан спецификой русского и казахского общения является короткая дистанция общения, допустимость физического контакта. Касание или прикосновение в казахской и русской культуре является признаком доброго отношения, доверия, желанием развивать контакт.

Вот несколько рекомендаций для того, чтобы повысить нашу межкультурную гибкость:

1. Помните, что невербальные средства коммуникации могут пониматься по-разному у разных народов. Будьте готовы к тому, что ваше понимание жеста может быть отличным от намерений собеседника.

2. Столкнувшись с каким-либо несоответствием, постарайтесь узнать о нем как можно больше, дабы избежать повторной нелепой ситуации.

3. Уделяйте больше внимания на то, как передается информация, что позволит вам лучше понять чувства, передаваемые собеседником.

4. Не отвергайте новые значения невербальных знаков и сигналов, не имеющих отражения в вашей культуре. Напротив, знание этих особенностей уменьшит вашу некомпетентность в сфере межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Доктрина Национального единства Казахстана. – Астана, 2009 (Проект). Электронный ресурс: http://online.zakon.kz

2. Березуцкая Ю.П. Невербальные средства процесса делового общения, Психология делового общения. Общая психология. Электронный ресурс — http://www.psyinst.ru/library.php?part=article&id=1434

3. Пиз А. Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам. Кострома: Кострома, 1992. – 262 с.

4. Оналбаева А.Т. Особенности русских, казахских и китайских средств невербального общения. Электронный ресурс: http://refio.ru/doc_d974852cb65724275144f0bd0c08f951.html

5. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. Изд. 2 , испр. и доп., М.: Флинта: Наука, 2006. – 238 с.